

Des résultats concrets

La phase I de la Mission a permis :

- D'établir un **climat de confiance authentique** avec les interlocuteurs algériens ;
- D'identifier **des projets de partenariat prometteurs** et porteurs d'avenir : ces projets ont été présentés lors de la 1^{ère} Réunion du Comité Mixte Economique Franco-Algérien (COMEFA) le 27 novembre 2013 à Paris et dont 7 ont déjà fait l'objet de Protocoles d'accord signés à Alger le 16 décembre 2013, lors de la tenue de la Conférence Intergouvernementale de Haut Niveau ;
- Et de définir des **perspectives communes à moyen et long terme**, dans le but d'inscrire dans la durée et sur un pied d'égalité les liens industriels entre les deux pays.

نتائج ملموسة

اتاحت المرحلة الأولى للبعثة :

- إنشاء **جوًا تسوده ثقة حقيقية** مع المحاورين الجزائريين.
- تحديد **مشاريع شراكة واعدة** تهدف إلى تحقيق إمكانات مستقبلية، وهي مشاريع عُرضت في الاجتماع الأول للجنة الاقتصادية المشتركة الفرنسية - الجزائرية (COMEFA)، المنعقد بتاريخ 27 نوفمبر 2013 من بينها سبعة مشاريع تم توقيع اتفاقيات بشأنها، وذلك في إطار المؤتمر الحكومي الرفيع المستوى، المنعقد في الجزائر العاصمة في السادس عشر من ديسمبر 2013.
- تعريف **أفاق مشتركة في الأجلين المتوسط والبعيد** من أجل استدامة العلاقات الصناعية بين البلدين ووضعها على قدم المساواة.



Contact :

Jean-louis.levet@um-elysee.fr

00 33 1 40 58 78 88

 [pm.dimed](https://www.facebook.com/pm.dimed)

 @PM_DiMed



PREMIER MINISTRE

Mission « Coopération industrielle et technologique franco-algérienne »

Un nouvel élan pour les relations industrielles entre les deux pays

Jean-Louis Levet

Haut Responsable à la coopération industrielle et technologique franco-algérienne

« التعاون الصناعي والتكنولوجي الفرنسي الجزائري »

دفعة جديدة للعلاقات الصناعية بين البلدين

جان لوي لفي
المسؤول السامي المكلف بالتعاون الصناعي والتكنولوجي الفرنسي الجزائري

Délégation interministérielle à la Méditerranée

المفوضية الوزارية من أجل المتوسط

Un cadre précis

- La **Déclaration d'Alger sur l'Amitié et la Coopération entre la France et l'Algérie**, signée le 19 décembre 2012 par les deux Présidents.
- La **Déclaration conjointe pour un partenariat industriel et productif**, signée par les Ministres français du Commerce Extérieur et du Redressement Productif et le Ministre algérien du Développement Industriel et de la Promotion de l'Investissement.

La Mission se situe également dans le cadre des décisions et des solutions qui naîtront de l'action engagée de part et d'autre, en France comme en Algérie, sur la problématique commune de la « ré-industrialisation ».

إطار محدد

- إعلان الجزائر حول الصداقة والتعاون بين فرنسا والجزائر**، الذي وقَّعه كلا الرئيسان بتاريخ 19 ديسمبر 2012.
- الإعلان المشترك من أجل الشراكة الصناعية والإنتاجية**، الذي وقَّعه كل من الوزير الفرنسي للتجارة الخارجية وتقييم الإنتاج، والوزير الجزائري للتنمية الصناعية وتعزيز الاستثمار.

تأتي البعثة أيضاً في سياق القرارات والحلول التي سستتبق عن جهود كلا الجانبين، في كلا البلدين، بقصد معالجة الإشكالية المشتركة الخاصة بـ"إعادة التصنيع".

Un objectif ambitieux

Il s'agit de contribuer à donner un **nouvel élan aux relations franco-algériennes** dans le domaine technologique et industriel, par la réalisation de partenariats d'exemplarité fondés sur la concertation et l'entente durable.

هدف طموح

يتعلق الأمر بإعطاء دفعة جديدة للعلاقات الفرنسية الجزائرية في مجال التكنولوجيا والصناعة من خلال تحقيق شراكات نموذجية قائمة على الحوار والتفاهم الدائم.

Une démarche innovante

La Mission va à la **rencontre des différents acteurs algériens** tant à Alger que dans les autres villes et territoires du pays : autorités institutionnelles, partenaires sociaux, entrepreneurs, chercheurs et universitaires, responsables associatifs, etc. Alors que l'Algérie souhaite se réindustrialiser, il est nécessaire, pour réaliser de nouveaux partenariats pérennes, d'être à l'écoute des attentes, des projets, des souhaits, des priorités et des difficultés.

نهج مبتكر

تسعى البعثة لتحقيق التواصل مع مختلف الممثلين الجزائريين في الجزائر العاصمة والمدن والأقاليم الأخرى للبلاد: السلطات المؤسساتية، والشركاء الاجتماعيين، ورجال الأعمال، والباحثين والجامعيين، ومسؤولي الجمعيات، الخ. وفيما تسعى الجزائر إلى إعادة التصنيع، فإنه من الضروري، لتحقيق شراكات جديدة مستدامة، الإصغاء للاحتياجات، والمشايخ، والرغبات، والأولويات والمصاعب.

Un enjeu fondamental

Réussir la mise en mouvement des acteurs français en matière de coopération avec l'Algérie est un enjeu central de cette Mission. Dans cette perspective, la Mission a identifié puis rencontré de nombreux acteurs clés en France dans les domaines économique, social, territorial et politique. De ces entretiens, a émergé une **première identification de projets de partenariats ouvrant de belles perspectives**. Dans certains secteurs, des intérêts complémentaires apparaissent déjà clairement.

تحدي أساسي

إنجاح توجيه الممثلين الفرنسيين باتجاه مجال التعاون مع الجزائر هو بمثابة تحدي أساسي لهذه البعثة. من هذا المنظور، فقد عينت البعثة ثم التقت مع العديد من الأطراف الفرنسية الرئيسية في المجالات الاقتصادية، والاجتماعية، والإقليمية والسياسية. وقد أسفرت هذه المناقشات عن **تحديد أولي لمشاريع شراكات تبشر بأفاق ممتازة**. وقد تظهر المصالح متكاملة واضحة بالفعل في بعض المجالات.

Une stratégie cohérente organisée autour de trois priorités

En concertation étroite avec les correspondants algériens de la Mission et en intégrant les atouts de la France en matière scientifique et industrielle, trois priorités ont été retenues. Il s'agit de développer dans un même temps :

- Une formation professionnelle de qualité**, axée sur le développement industriel, et notamment sur les enjeux actuels pour la France et l'Algérie.
- Des **infrastructures techniques, technologiques et d'innovation sociale**, y compris pour les nouvelles activités industrielles identifiées. Le domaine de la recherche appliquée doit, à ce titre, devenir un secteur actif et peut faire l'objet d'un partenariat scientifique de haut niveau garantissant une relation économique durable.
- Des **partenariats productifs entre firmes françaises et algériennes** ciblés sur les grands défis de l'industrie algérienne (santé, énergie, agroalimentaire, villes durables, numérique en particulier) et conçus avec l'ambition de construire un nouveau modèle de croissance durable.

استراتيجية متماسكة تقوم على ثلاث أولويات

بالتشاور الوثيق مع مراكز الاتصال الجزائرية للبعثة وإدراج المهارات التي تتميز بها فرنسا في الميدانين العلمي والصناعي، حُددت ثلاث أولويات. ويتعلق الأمر بتطوير مترامن يشمل :

- تكويناً مهنيّاً رفيعاً** يتمحور حول التنمية الصناعية، وخاصة حول التحديات الراهنة بالنسبة لفرنسا والجزائر.
- بنية تحتية تشمل التقنية والتكنولوجيا والابتكار الاجتماعي**، بما في ذلك الأنشطة الصناعية الجديدة التي جرى تحديدها. وعلى هذا النحو، ينبغي أن يصبح مجال البحوث التطبيقية مجالاً نشطاً وقابلاً لأن يكون موضع شراكة علمية رفيعة المستوى تضمن علاقة اقتصادية مستدامة.
- شراكات إنتاجية بين الشركات الفرنسية والجزائرية** تستهدف التحديات الرئيسية للصناعة الجزائرية (الصحة، والطاقة، وصناعة الغذاء، والمدن المستدامة، والقدرة الرقمية على وجه الخصوص) تُصمم على قاعدة طموحة لبناء نموذج جديد للنمو المستدام.